

# 안녕하세요 가나가와

일본가나가와현

か な が わ  
こんにちは神奈川県

14 권 1 판 여름 · 가을호 2005년

がつついたち こくせいちょうさ きょうりょく ねが  
10月1日 国勢調査にご協力をお願いします  
10월 1일 국세조사에 협력을 부탁드립니다

## こしはこくせいちょうさとし 今年(ことし)は国勢調査(こくせいちょうさ)の年(とし)です

10月1日に全国一斉に国勢調査を行います。  
国勢調査とは、日本国内の人口、世帯、就業者からみた産業構造などの状況を、地域別に明らかにするために行う国の最も基本的な統計調査です。この調査は5年ごとに行われており、平成17年調査はその18回目に当たります。  
10月1日現在、日本国内に普段住んでいる全ての人を、その普段住んでいるところで調査します。このため、日本に住んでいる外国人の方も、国籍に関係なく調査の対象となります。

## ちょうさいん 調査員(ちょうさいん)がうかがいます

調査の対象になるのは、10月1日現在で、3か月以上日本に住んでいる人、または住む予定の人です。  
9月下旬から調査員が各世帯を訪問して調査票を配布します。各世帯で調査票に記入していただいた後、10月上旬までの間に調査員が集めるという方法で行います。調査の内容は、男女別など17項目です。記入された内容は、統計法によって厳しく管理され、統計以外の目的で使用されることはありません。

## わたし 私(わたし)たちの暮らしに役立てられます

国勢調査の結果は、社会福祉や街づくりなど、さまざまな分野の基礎資料として幅広く利用されています。住みよい未来のために、あなたの現在を調査票に記入してください。

【日本語での問い合わせ】 県統計課 (TEL: 045-210-1111 内線 3229 ~ 3232)

【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4 参照)

## 올해는 국세조사의 해입니다

10월 1일에 전국적으로 일제히 국세조사를 실시합니다.  
국세조사란 일본 국내의 인구, 세대, 취업자로 살펴본 산업 구조 등의 상황을, 지역별로 분명히 하기 위해 실시하는 국가의 가장 기본적인 통계조사입니다. 이 조사는 5년마다 실시하고 있으며, 2005년도의 조사는 18 회째에 해당합니다.  
10월 1일 현재, 일본 국내에 평상시 살고 있는 모든 사람을, 평상시 살고 있는 장소에서 조사합니다. 따라서 일본에 살고 있는 외국인들도 국적에 관계없이 조사대상이 됩니다.

## 조사원이 방문합니다

조사대상이 되는 사람은 10월 1일 현재, 3개월 이상 일본에 살고 있는 사람 또는 살 예정인 사람입니다.  
9월 하순까지 조사원이 각 세대를 방문하여 조사표를 배포하고 있습니다. 각 세대에서 조사표를 기입한 후, 10월 상순까지의 사이에 조사원이 수집하는 방법으로 실시합니다. 조사 내용은 남녀별 등 17항목입니다. 기입한 내용은 통계법에 의해 엄중하게 관리되며, 통계 이외의 목적으로 사용되는 일은 없습니다.

## 우리들의 생활에 도움이 됩니다

국세조사의 결과는 사회복지와 도시가꾸기 등, 다양한 분야의 기초자료로써 폭넓게 이용되고 있습니다. 살기 좋은 미래를 위해, 당신의 현재를 조사표에 기입해 주시기 바랍니다.

【일본어로의 문의】 현 통계과(TEL: 045-210-1111 내선 3229~3232)

【일본어 이외로의 문의】 현 외국국적 현민상담창구(P4 참조)



# すまいに関する相談は・・・「かながわ外国人すまいサポートセンター」 주거에 관한 상담은... '가나가와 외국인거주 서포트센터'

かながわ外国人すまいサポートセンターでは、不動産業界団体、民族団体、NGO・NPO、県などと連携して、次の活動を行っています。

①外国人にすまいを仲介してくれる不動産店の紹介 ②言葉や習慣の違いから起こる外国人と大家さん、不動産店とのトラブルに関する相談 ③通訳ボランティアの派遣 ④保証会社の紹介など

【住所】 横浜市中区常盤町 1-7 YMCA 2階 (JR・地下鉄 関内駅徒歩 5分)

【電話】 045-228-1752 又は 080-5515-8963

【FAX】 045-228-1768

【E-mail】 info@sumasen.com

【상담일】 (일요일·경축일은 휴무)

\*일본어는 매일(월~토) 대응하고 있습니다.

요일	10시~13시	13시~17시	요일	10시~13시	13시~17시
월		스페인어, 포르투갈어, 중국어	목	한글	중국어(광둥어 포함), 한글
화	중국어 또는 영어	중국어	금	영어	중국어, 영어
수	스페인어	스페인어	토		스페인어

가나가와 외국인거주 서포트센터에서는 부동산업계단체, 민족단체, NGO・NPO, 현 등과 연대하여 다음의 활동을 하고 있습니다.

①외국인에게 주거지를 중개해주고 있는 부동산점의 소개, ②언어나 습관의 차이에서 일어나는 외국인과 집주인, 부동산점과의 트러블에 관한 상담, ③통역자원봉사자의 파견, ④보증회사의 소개 등

【주소】 横浜市中区常盤町1-7 YMCA 2층(JR・지하철 간사이역 도보 5분)

【전화】 045-228-1752 또는 080-5515-8963

【FAX】 045-228-1768

【E-mail】 info@sumasen.com

## 通訳の紹介・派遣事業のお知らせ 통역의 소개·파견사업의 알림

### ○ 医療通訳

県内の16の協力病院からの派遣依頼を受けて、医療通訳ボランティアを派遣します。患者さんは、各病院の医療相談窓口に申込んでください。

### ○ 의료통역

현내 16개 협력병원의 파견의뢰를 받아, 의료통역 자원봉사자를 파견합니다. 환자는 각 병원의 의료상담창구에서 신청하시기 바랍니다.

- ・협력병원: 済生會 가나가와현병원, 横浜市립 시민병원, 사회보험 横浜 중앙병원, 横浜市 대학 의학부 부속 시민종합의료센터, 현립 순환기호흡기병센터, 현립 어린이의료센터, 성마리안나의과대학병원, 太田 종합병원, 川崎시립 川崎병원, 衣笠병원, 茅ヶ崎徳洲會 종합병원, 東海대학병원, 海老名 종합병원, 厚木시립병원, 北里대학병원, 현립 足柄上 종합병원(16개 병원)
- ・실시언어: 중국어, 한글, 필리핀어, 포르투갈어, 스페인어, 영어, 태국어
- ・문의: 현민센터 2층 일반통역창구(TEL・FAX:045-317-8803)

### ○ 一般通訳

外国籍県民の方が、日常の生活の中で通訳を必要とする場合に、通訳ボランティアを紹介합니다。ただし、公的サービス(例: 学校での面談、行政窓口での相談)の通訳に限ります。

### ○ 일반통역

외국국적 현민이 일상생활에서 통역을 필요로 할 경우에, 통역 자원봉사자를 소개합니다. 단 공적서비스(예: 학교에서의 면담, 행정창구에서의 상담)의 통역에 한합니다.

실시언어: 중국어, 한글, 포르투갈어, 스페인어, 영어 외 10개 언어  
신청, 문의처: 현민센터 2층 일반통역창구(TEL・FAX: 045-317-8813)  
비용부담: 신청자가 1회당 원칙적으로 3천엔을 지불하게 됩니다.

がいこくじんろうどうそうだん えいご ちゅうごくご こ そうだん  
**外国人労働相談—英語、中国語、ハングル、スペイン語、ポルトガル語で相談できます**  
**외국인노동상담—영어, 중국어, 한글, 스페인어, 포르투갈어로 상담할 수 있습니다—**

がいこくじんろうどうしゃ かたがた ちんぎん ろうどうじょうけん ろうどうさいがいなど はたら うえ  
 外国人労働者の方々の賃金や労働条件、労働災害等、働く上  
 でのトラブルについて、大学教員、弁護士などの専門相談員と  
 通訳及び職員が対応します。また、相談される方や相手方から  
 希望があった場合、労働センター等の職員が、電話等により、双  
 方の自主的な話し合いの仲介等、解決に向けたお手伝いをさせ  
 ていただくこともあります。  
 ※相談は無料、秘密厳守。電話か来所の上ご相談ください。

외국인노동자 여러분의 임금과 노동조건, 노동제해 등 업무상  
 의 트러블에 대해서, 대학교원, 변호사 등의 전문상담원과 통역  
 및 직원이 대응하고 있습니다. 또한 상담하는 사람과 상대방의  
 희망이 있을 경우는, 노동센터 등의 직원이, 전화 등으로 쌍방의  
 자주적인 대화의 중재 등, 해결에 필요한 도움을 주는 경우도 있  
 습니다.

※상담은 무료, 비밀엄수. 전화나 방문하셔서 상담하시기 바랍니다.

요코하마(상담시간은 13:00~16:00)			아쓰기(상담시간은 13:00~16:00)		
창구: 요코하마노동센터 소재지: 横浜市中華街1-4 가나가와노동프라자 2층(JR 石川町駅 中華街출구(복출구)에서 도보 3분)			창구: 懸峙지역 현정종합센터 상공노동부 노동제1과 소재지: 厚木市水引2-3-1 아쓰기합동청사 본관 2층(小田急 本厚木역에서 도보 15분)		
상담언어	개최일	직통전화번호	상담언어	개최일	직통전화번호
스페인어	매주 수요일	045-662-1166	포르투갈어	매주 월요일	046-221-7994
한글	제2 수요일	045-662-9522	영어	제2·4 화요일	
중국어	매주 금요일	045-662-1103	스페인어	매주 목요일	

【日本語での問い合わせ】 県労政福祉課 TEL:045-210-5739

【일본어로의 문의】 현 노동복지과 TEL:045-210-5739

ぼうさいけいはつ じしん み まも  
**防災啓発：地震から身を守るポイント**  
**방재계몽: 지진으로부터 몸을 지키는 포인트**

さいきん にいがたけんちゅうえつ じしん とうおき じしん ふくおかけんせいほうおき じしん おお  
 最近、新潟県中越地震、スマトラ島沖地震、福岡県西方沖地震と大  
 きな地震が立て続けに発生しました。大地震が発生した時どう行動す  
 べよいか、大事なことを覚えておき、いざというとき実行しましょう。  
 ①身の安全を図る—— テーブルや机の下に隠れ、身の安全  
 を図りましょう。  
 ②火の始末をする—— 料理などで火を使用していたら、火  
 を消しましょう。  
 ③出口を確保する—— ドアや窓が変形すると開かなくなり、  
 逃げられなくなります。逃げ道を確保しましょう。  
 ④海岸近くにいたら—— 津波のおそれがあります。一刻も早  
 く海岸から離れ、高台や建物の3階以上に避難しましょう。  
 ※日頃の備えとして、家具の転倒防止や非常持ち出し品も用意  
 しておくと安心です。

최근 니가타현 추에쓰지진, 스마트라섬지진, 후쿠오카현 서부바  
 다지진 등 대형 지진이 계속해서 발생하였습니다. 대지진이 발생  
 했을 때 어떻게 행동하면 좋은지, 중요한 것을 기억해두고 만약  
 의 경우에 실행에 옮깁시다.

- ①몸의 안전을 피한다—테이블이나 책상 밑에 들어가, 몸의 안전을 피합니다.
  - ②불씨를 제거한다—요리 등으로 불을 사용하고 있다면, 불을 끄시다.
  - ③출구를 확보한다—문이나 창문이 일그러져 있으면, 열리지 않게 되어 도망갈 수 없습니다. 탈출구를 확보합니다.
  - ④해안 가까이에 있을 때—지진해일의 위험이 있습니다. 재빨리 해안에서 벗어나, 고지대나 건물의 3층 이상으로 피난합니다.
- ※평상시의 대비로써, 가구의 쓰러짐방지와 비상지침물을 준비해두면 안심할 수 있습니다.

かながわぼうさいフェア2005のお知らせ  
**가나가와방재페어 2005에서의 알림**

さいがい にんしき ぬか かいさい  
 災害について認識を深めるイベントを開催します。  
 ○開催日時 2005年10月16日(日) 9時~15時  
 ○開催場所 県総合防災センター(厚木市下津古久280)  
 ○開催内容 防災用品展示即売、消防学校生による訓練披露等

재해에 대한 인식을 높이기 위한 이벤트를 개최합니다.  
 ○개최일시 : 2005년 10월 16일(일) 9시~15시  
 ○개최장소 : 현 종합방재센터(厚木市下津古久280)  
 ○개최내용 : 방재용품 전시판매, 소방학교생의 훈련전시 등

【日本語での問い合わせ】 県総合防災センター TEL:046-227-0001  
 【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4参照)

【일본어로의 문의】 현 종합방재센터 TEL:046-227-0001  
 【일본어 이외로의 문의】 현 외국국적민 상담창구(P4 참조)

# 2005年度外国籍県民の方を対象にした結核健康診断のお知らせ

## 2005년도 외국국적 현민들을 대상으로 한 결핵건강진단에 대한 알림

神奈川県では、外国籍県民の方を対象に無料の結核健康診断を実施します。最近1年間に結核健康診断を受けていない方や、2週間以上もせき・たんが止まらない、熱が続くなどの症状がある方は是非受診しましょう。もし、結核と診断されても、きちんと薬を飲めば、確実に治ります。検査の結果、要治療と判定された方は、医療機関で治療してください。治療にかかる費用は結核のための補助制度で、本人の負担はかなり少なくてす

가나가와현에서는 외국국적 현민들을 대상으로 무료 결핵건강진단을 실시합니다. 최근 1년간에 결핵건강진단을 받지 않은 사람과, 2주 이상 기침·가래가 멈추지 않거나, 계속해서 열이 나는 등의 증상이 있는 사람은 반드시 진료를 받으십시오. 만일 결핵이라고 진단을 받아도, 제대로 약을 먹으면 확실하게 치료됩니다. 검사결과 치료가 필요하다고 판정된 사람은 의료기관에서 치료를 받으시기 바랍니다. 치료에 필요한 비용은 결핵을 위한 보조제도에 의해, 본인부담이 상당히 적어집니다

실시장소	연락처	검사실시일, 접수시간	진료내용(예정)
①大和가톨릭교회	046-261-2948	9월 25일(일) 12:00~15:00	X 선촬영(결과는 후일 우편 등으로 알려드립니다.) 문진, 영양상담 등
②藤澤가톨릭교회	0466-26-2111	일정 미정	

※ ①의 연락처는 야마토보건복지사무소, ②의 연락처는 후지사외보건복지사무소입니다.

**【日本語での問い合わせ】** 県健康増進課 TEL:045-210-4791  
**【日本語以外での問い合わせ】** 県外国籍県民相談窓口(P4 参照)

**【일본어로의 문의】** 현 건강증진과 TEL:045-210-4791  
**【일본어 이외로의 문의】** 현 외국국적민 상담창구(P4 참조)

# 2005年度外国籍県民の方を対象にしたH I V即日検査のお知らせ

## 2005년도 외국국적 현민 등을 대상으로 한 HIV 당일검사에 대한 알림

神奈川県では、外国籍県民の方等を対象に無料のH I V即日検査を実施します。「エイズに感染しているのではないかな」もし、そんな不安があったら、ただ悩むのではなく、まずは検査を受けましょう。

- この検査は無料、匿名、予約無しでの利用ができます。
- ・検査は約5ccの採血という簡単なものです。
- ・結果は当日、本人のみ知らされます。検査の結果をお伝えするまでに2~3時間かかります。
- 検査の結果、判定保留となった方は、県の衛生研究所で再検査を行います。その結果は後日、希望される県の保健所(横浜市、川崎市、横須賀市、相模原市を除く。)で、結果説明をいたします。陽性の場合には、保健所の担当者が医療機関の紹介や、その他の相談に継続して対応します。
- なお、H I V検査目的の献血をしても、その結果は、本人には知らされません。輸血を受ける方に感染を引き起こす可能性がありますので、行わないでください。

가나가와현에서는 외국국적 현민 등을 대상으로 무료 HIV 당일검사를 실시합니다. 만약 '에이즈에 감염되지 않았을까' 하는 불안이 있다면, 그저 고민만 하지 말고 우선 검사를 받으시기 바랍니다.

- 이 검사는 무료, 익명, 예약없이 이용이 가능합니다.
- ・검사는 약 5cc의 피를 채취하는 간단한 것입니다.
- ・결과는 당일 본인에게 알려드립니다. 검사결과를 아는 데는 2~3시간이 걸립니다.
- 검사결과 판정보류가 된 사람은, 현의 위생연구소에서 재검사를 실시합니다. 그 결과는 후일, 희망하는 현의 보건소(요코하마시, 가와사키시, 요코스카시, 사가미하라시는 제외)에서 결과에 대한 설명을 해드립니다. 양성인 경우에는 보건소의 담당자가 의료기관의 소개와, 그밖의 상담을 계속해서 받습니다.
- 또한 HIV 검사목적의 헌혈을 하더라도, 그 결과는 본인에게 알려드리지 않습니다. 수혈을 받는 사람이 감염을 일으킬 가능성이 있으므로, 행하지 말아주시기 바랍니다.

실시장소	연락처(당일)	검사실시일 및 접수시간
요코하마YMCA(아쓰기)	090-4028-9028	8월 이후의 제2일요일, 제4일요일 13:00~15:00

**【日本語での問い合わせ】** 県健康増進課 TEL:045-210-4791  
**【日本語以外での問い合わせ】** 県外国籍県民相談窓口(P4 参照)

**【일본어로의 문의】** 현 건강증진과 TEL:045-210-4791  
**【일본어 이외로의 문의】** 현 외국국적민 상담창구(P4 참조)

### がいきせきけんみんそうだんまどぐち

## 外国籍県民相談窓口

### 현 외국국적민 상담창구 : 한글

상담창구	상담일	TEL
요코하마 : 가나가와현민센터 현민의 목소리 · 상담실	제 1·3·5 일요일	(045)321-1994
가나가와현 다언어 홈페이지 【URL】 <a href="http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm">http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm</a>		